

Questions and answers

No:	Question:	Answer:
1.	Vezano za dokumentaciju IZGRADNJE SUSTAVA VODOOPSKRBE I ODVODNJE, Drniš, Šibensko – kninska županija, molim Vas da mi pojasnite da li prateća dokumentacija (dokazi sposobnosti: finansijski, tehnički) mora biti prevedena na ENGLESKI JEZIK ako da da li ovjerena od ovlaštene osobe.	As stated in Volume 1, Section 1 "Instructions to Tenderers", Clause 10, page 10 of the Tender Dossier, the language of the procedure is English, thus we cannot give the answer to this question.
2.	Poštovani, S obzirom na to da smo kontaktirani od strane nekoliko tvrtki koje su otkupile predmetni tender u svezi pod-izvođenja točaka za GIS, imam pitanje u vezi kvantifikacije programske opreme za GIS: Da li se traži dvije licence Desktop GIS alata sa naprednim mogućnostima (kao npr. AutoCAD Map) + web gis server ili web gis server nadograđen aplikacijama po narudžbi koje dodaju napredne funkcionalnosti na standardnu Web Gis aplikaciju. Pored toga, nije mi baš jasno da li investitor u potpunosti osigurava podatke za unos u GIS bazu ("papirnatu" karte, tehničku dokumentaciju, postojeće dwg-ove i baze podataka itd...) ili očekuje i akviziciju podataka na terenu (GPS ili snimanje totalnom stanicom, otvaranje zasunskih komora i evidentiranje armatura i sl.) Ispričavam se zbog gnjavaže i unaprijed zahvaljujem !	Please see answer on question No. 1
3.	Considering that our company was contacted as a potential sub-contractor for GIS LOT's from several companies which bought off respective bidding tender, I would like to ask a few questions considering that particular GIS part of the project: 1. Does the "Procurement of GIS software" stands for two Licenses	According to PRAG 5.3.4., second paragraph, that applies by analogy to the local open tender procedure, only tenderers may submit questions. Thus subcontractors are not eligible for submitting questions.

Questions and answers

	<p>of advanced desktop GIS Software (e.g. AutoCAD MAP or similar) AND WEB GIS server software, or is it only WEB GIS software with custom-made and implemented advanced editing features that are working via Web User Interface.</p> <p>2. Considering the development of GIS database and populating that database with data, does the Investor provides all of the needed data (“paper” maps and other documentation, existing dwg/dgn/shp data and other databases etc.) or is it required to do a field surveying by means of GPS/Tachymetry/COGO field surveying and in-the-field technical data acquisition through inspecting manholes etc. by the potential GIS contractor/sub-contractor?</p>	
<p>Info 1</p>	<p>PRAG, "5.3.4. Additional information during the procedure" first paragraph, second sentence, which apply by analogy to the local open tender procedures, provides for that the Contracting Authority may provide additional information. Herewith additional information is given on the</p> <ul style="list-style-type: none"> - GIS-software and - way of digital mapping. <p>Volume 3, Section 1: Particular Technical Specifications, Clause 6.1, Page 60, states “a single database”. Clause 6.5, Page 61, states that the two workstations shall have access to the GIS software. This shall be understood as “at the same time”. This means that either two licenses shall be supplied or one license which covers the rights to use the software on two computers concurrently. Web access is required to allow other computers in the network to access data via the web interface. Editing via the web interface is not a requirement.</p> <p>The minimum requirements for populating the database with data are outlined in Volume 3, Section 1: Particular Technical Specifications, Clause 6.3, Page 60. All maps that are available to the Employer will be made available to the Contractor. Regarding existing installations and pipelines for sewerage only the data from the mapping (as defined in Volume 3, Section 1: Particular Technical Specifications, Clause 4.5, Page 48) shall be included.</p>	

Questions and answers

4.	<p>According to the documentation related to CONSTRUCTION OF WATER SUPPLY AND SEWERAGE SYSTEM, DRNIS, please tell us whether supporting documentation (evidence of skills: financial, technical) must be translated into ENGLISH LANGUAGE that is certified by an authorized person.</p>	<p>Yes, supporting documents have to be submitted in English but no authorized certification is being required. Reference is made to Volume 1, Section 1 "Instructions to Tenderers", Clause 10.2, Page 10 <i>"If the supporting documents are not written in one of the official languages of the European Union, a translation into the language of the call for tender must be attached"</i>. The language of the procedure is English.</p>
5.	<p>In the Form 4.4. "Financial statement", all the information required has to be in Euro (EUR) equivalent. My question is: what course we have to use (course on which day) to make conversion kunas to euro? Also I assume that attached copies of the company's previous 3 years CERTIFIED STATEMENTS OF ACCOUNT (with translations) must be in original currency (kunas)</p>	<p>All unit prices, costs, sums etc. shall be submitted in Euro and the exchange rate to be used shall be the one published by the inforEuro in: http://ec.europa.eu/budget/inforeuro/index.cfm?fuseaction=currency_historique&currency=86&Language=en</p> <p>Certified statements of account shall be in the original currency. In order to facilitate the evaluation of offers, the translated statements can include HRK and EUR. Conversion shall be done with the exchange rate above-referenced.</p>
6.	<p>According to Tender Dossier, Volume 4, Table 4 SCADA and GIS System, Section 4.GIS SYSTEM,</p> <p>Item 4.5. Development of a GIS database:</p> <ul style="list-style-type: none"> -inclusion of all existing and designed pipelines, structures and related objects, both for water and sewerage network; -setting up of relational, object orientated database in any standard database format; -linking of database features via IDs into spatial information via standard CAD geographical oriented interface; -systematic layering of similar objects including raster fales, different categories of pipelines and structures within the 	<p>Please refer to the answer on above info 1. Data consist of digital data (such as position) and analogue data (such as material).</p>

Questions and answers

	<p>network; -generation standard attribute field of objects within database -standardization of included variables within database for uniform labelling and displaying features; -systematic structuring of GIS database that will enable quick analysis and report generation</p> <p style="text-align: right;">Lump sum 1</p> <p>Our question is: With reference to existing sewer and water pipelines, structures and related objects data that are to be included in the GIS database, it is not clear what is the overall coverage and format of this data. In particular;</p> <ul style="list-style-type: none"> - The volume of the sewer and water data to be processed (in km) - Format of the data; analogue or digital - If all data is not in digital form, what is the volume of data in analogue format (in km or % relative to the complete coverage) 	
7.	<p>In table 3 (Bill of quantities) there is item: 4.5. Procurement, supply and installation of battery powered remote terminal units with GSM/GPRS modem (900/1800MHz) with antennas for the manholes with DN80 water meters. Calculation per piece of installed modem (5 pcs). Is this item means procurement, supply and installation of battery powered remote terminal units with GSM/GPRS modem</p>	<p>In table 3 (Bill of quantities), Item 4.5 the wording „with antennas for the manholes with DN80 water meters” has to be omitted. This item includes procurement, supply and installation of the battery powered remote terminal units with GSM/GPRS modem (900/1800 MHz) only. Water meters are calculated in items 4.3 and 4.4. Also, drawings V5-D-W-8.1 and V5-D-W-8.2 should instead of “Water meter DN80 – with radio module” read “Water meter DN 80”.</p>

Questions and answers

	(900/1800MHz) with antennas (5 pcs.) or procurement, supply and installation of water meter DN 80 with battery powered remote terminal units with GSM/GPRS modem (900/1800MHz) with antennas (5 pcs.)? Explanation of question: Items 4.3. and 4.4. (in table 3) includes all material and equipment according to the graphical appendix V5-D-W-8-2. and V5-D-W-8-1. In description tables of those appendix's you can see item Water meter DN 80m with radio module???	Wording „with radio module“ has to be omitted.
8.	If item 4.5. means procurement, supply and installation of water meter DN 80 with battery powered remote terminal units with GSM/GPRS modem (900/1800MHz) with antennas can we offer electromagnetic flow meters?	No, electromagnetic flow meters cannot be offered. As stated in the Volume 3, Section 1: Particular Technical Specifications, Clause 3.1, item 3.1.5,; Section water meters, Page 33: <i>“The water meters shall be full bore, helix Woltmann type.”</i>
9.	We need technical data for all electric drive valves (table 3. - items 4.8. and 4.9.) - Type of electric actuator, supply voltage , nominal power, nominal current,.....!	The tenderer shall assess the required technical performance data on the basis of the valve diameter.
10.	Copies of the most recent documents / such as registration certificate, certified statements of account, reference certificates from the relevant contracting authorities/ means just plain copies – not notarized copies?	Plain copies are requested. The contracting authority reserves the right to request original documents to be provided or to have notarized copies if deemed necessary.
11.	Attachment to form 4.6.2. – Manufacturer's documents describing the stated equipment – are those brochures, or is it required official document such as (knjižica vozila) vehicle book?	It is sufficient, as stated in the Volume 1, Section 1 "Instructions to Tenderers", Clause 12.1.9, Page 11, to submit Manufacturer's documents fully describing the equipment (Attachment to form 4.6.2). Vehicle registration documents are not required.
12.	Is it required from Tenderer to supply certificates showing that the materials have been tested and comply with the	No, such information is not required to be submitted with the tender.

Questions and answers

	requirements of specification?	
13.	<p>We would appreciate if you could answer our question regarding the office for Engineer's staff.</p> <p>In Tender documents, Volume 3: Section 1: Particular Technical Specifications, under point 2.14.2 Office for Engineer's Staff it is stated that an office for the Engineer and his staff is NOT to be provided by the Contractor.</p> <p>In Volume 1: Questionnaire under Form 4.6. Technical qualifications, there is item 4.6.8. accommodation for the supervisor.</p> <p>In Volume 1: Tender Evaluation Grids, there is table No 4 (Tenderer's compliance with technical requirements) under item 41. -Form 4.6.8. It is stated: Accommodation and facilities to be provided for the Supervisor/Engineer are appropriate to the implementation of tendered works.</p> <p>Please clarify, which text is relevant for the tender, i.e. does Tenderer have to provide accommodation for Engineer or not.</p>	<p>The text in Volume 3, Section 1, Clause 2.14.2, Page 25 is relevant. No accommodation for the engineer shall be provided. The tenderer can fill the Volume 1, Form 4.6.8 ACCOMMODATION FOR THE SUPERVISOR, Page 72, with the text: "NOT APPLICABLE".</p>
14.	<p>In following drawings is not specified length of Double flanged pieces, so it is almost impossible to calculate exact price for installations in this chambers. Tenderers can assume the length of this pieces, but in Tender dossier (BoQ, Drawings, Technical specifications,...), must be specified all the necessary information.</p> <p>Drawings: V5-D-W-7.1., V5-D-W-7.2., V5-D-W-8.1., V5-D-W-8.2., V5-D-W-10.</p>	<p>Please refer to Answer 1, Minutes of Site Visit and Clarification Meeting, D Discussion.</p>

Questions and answers

15.	In BoQ for Water Supply, item 6.Service Connections, sub item 6.1 Reconstruction and execution of new service connections ... , there is no information about how many Water meter pits are inside private property and how many outside it. Where we can see this information?	Please refer to Answer 2, Minutes of Site Visit and Clarification Meeting, D Discussion.
16.	In sub-section C.TENDER PREPARATION of „Volume 1 – Instructions to Tenderers“ for minimum criteria for Tenderer is said that Tenderer must have access to sufficient credit of minimum 700.000,00 EUR. However in „Form of LETTER OF INTENT“ is requested that credit amount must be at least 800.000,00 EUR. Which amount is correct?	The text in Volume 1, Clause 12.2, Page 13, Economic and financial capacity of candidate, is the binding one and states: “The Tenderer must have access to sufficient credit and other financial facilities to cover the required cash flow for the duration of the contract. In any case, the amount of credit available must exceed the equivalent of 700,000 EUR”. The amount in Volume 1, Form 4.4,Page 53: Letter of Intent shall be read as follows: “The credit amount must be of at least EUR 700,000 ”
17.	In the same „Form of LETTER OF INTENT“ is stated that Bank must be „willing to offer banking facilities under conditions set out in Rules and Regulations of _____“. About which Rules and Regulations are thought here?	The rules and regulation set by the bank that governs the provision of banking facilities by the bank.